



【美】槐尔特·著
刘滄波、译



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

草原上的小木屋

1999 年美国老师和孩子们最喜欢的 100 本书之一
曾获多种儿童文学奖，被译成数十种文字出版



草原上的小木屋

图书在版编目 (CIP) 数据

草原上的小木屋 / (美) 槐尔特著; 刘洵波译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.6
(全球儿童文学典藏书系: 升级版)

ISBN 978-7-5562-0240-9

I. ①草… II. ①槐… ②刘… III. ①儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 117890 号

责任编辑: 吴双英
装帧设计: 罗俊南 陈 筠
插图绘制: 青色工作室
质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 8
版 次: 2014 年 7 月第 4 版 印 次: 2014 年 7 月第 1 次印刷
定 价: 15.00 元

版权所有 侵权必究
质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

草原上的小木屋

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗



意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

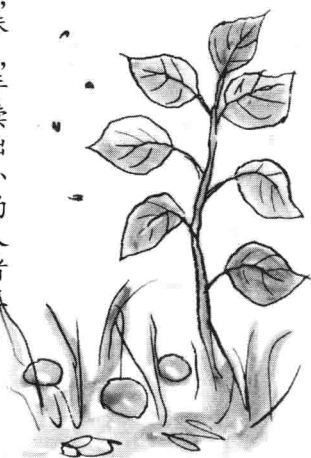
童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

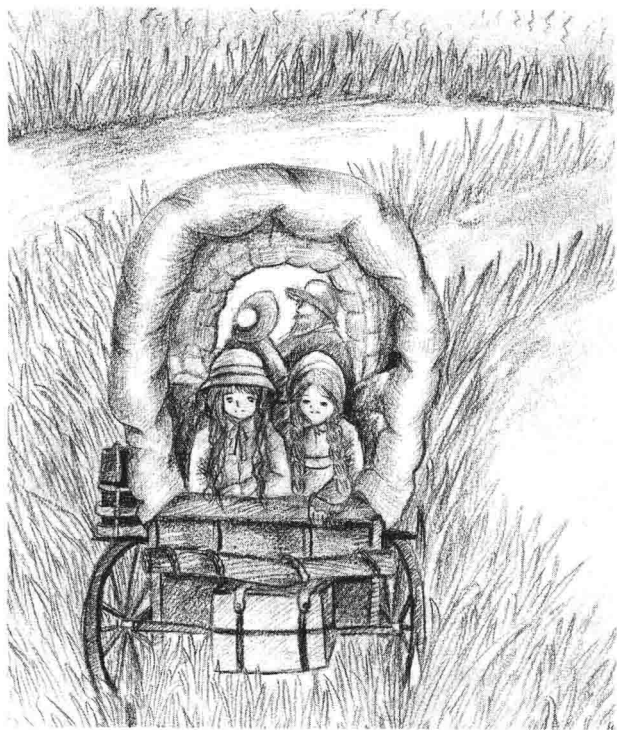
《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

《草原上的小木屋》是一部美国西部草原的风情史，更是美国第一代人的拓荒史，更是一部拉荒史，更是一部拓荒者康斯威尔星州大森林，驾着小篷车经历危险旅程，终于到达堪萨斯州大草原。在美丽而充满危险的大草原上，他们遇到了赤身裸体的印第安人，遭受了狼群和熊的包围、熊熊燃烧的草原大火和可怕的疾病的侵袭。但是在爸爸亲手盖的温馨小木屋中，一家人还是度过了一段自给自足的甜美时光。智慧能干、乐观的查尔斯、坚强的卡罗琳、乐观快乐、个性各异的劳拉……他们虽然个性各异，但都顽强地奋斗、浪漫快乐地生活，充满着友爱的气息和对生活的感激之情。虽然作品像抒情诗一样优美，描述的故事优美感人，略有些忧伤，但这种忧伤犹如森林里的露珠发出的叹息之声，美不胜收，深受美国孩子的欢迎。1999年美国教育部曾经做过一次阅读调查，让老师和孩子各自选出100本最喜欢的书，《草原上的小木屋》都榜上有名。美国白宫的官方网站上展示了一些令美国人特别骄傲的艺术家和作家，作者槐尔特和苏斯博士、E.B.怀特三位作家荣列儿童文学“梦之队”。





 第1章 奔赴大西部 001

 第2章 过小溪 011

 第3章 安营大草原 020

	第4章	草原上的一天	027
	第5章	草原上的小木屋	036
	第6章	搬进新居	049
	第7章	狼群	056
	第8章	两扇坚固的门	069
	第9章	建壁炉	075
	第10章	盖屋顶、铺地板	083
	第11章	家里来了两个印第安人	091
	第12章	挖水井	102
	第13章	得克萨斯长角牛	112
	第14章	印第安人的营地	119
	第15章	热病	126
	第16章	烟囱起火了	138
	第17章	爸爸去镇上	145
	第18章	高个子印第安人	156
	第19章	爱德华兹先生遇上圣诞老人	165

	第 20 章	深夜的尖叫声	175
	第 21 章	印第安人的狂欢	183
	第 22 章	草原大火	191
	第 23 章	印第安人的喊杀声	199
	第 24 章	印第安人离开了	210
	第 25 章	士兵	218
	第 26 章	告别大草原	225



奔赴大西部

.....

很久很久以前，当现在的爷爷奶奶们还是小孩，甚至还没出生的时候，爸爸、妈妈、玛丽、劳拉和小卡丽离开了他们在威斯康星州大森林里的小房子。他们赶着马车离开了，林间空地上只孤零零地留下了那间空空荡荡的小木屋。从此以后，他们就再也没有回到过那栋小房子。

他们要到印第安人居住的地方去。

爸爸说，现在搬来大森林里的人太多了。劳拉常常听见当当的砍树声，却不是爸爸在砍树。她还常常听见枪声，却不是爸爸在打枪。经过她家小屋子的那条小路现在已经变成了一条大道。劳拉和玛丽几乎天天都在玩得正高兴的时候吃惊地望着马车从大道上“叽叽嘎嘎”地慢慢驶过。

人多的地方野兽是不愿待的，爸爸也不愿意待。他喜欢待在那些野兽不怕人的地方，最喜欢观看小鹿崽以

及在茂盛的树丛里守护小鹿的母鹿，他还喜欢看那些在野草丛中吃着草莓的胖乎乎的懒熊。

在那些漫长的冬夜，爸爸总是给妈妈讲西部的事。在西部，大地平坦，没有树木，青草长得又高又茂盛。野生动物就像在一望无垠的牧场漫游一样繁衍生息。除了印第安人，西部还没有移民。

冬季即将过去。有一天，爸爸对妈妈说：“既然你不反对，我决定去西部看看。有人愿意买我们这个地方，我们可以卖个好价钱，这些钱足够我们到新地方去开始新的生活。”

“噢，查尔斯，我们真的非离开这里不可？”妈妈问道。天气还那么冷，房子里非常舒适。

“如果我们今年要去，现在就得走。”爸爸说，“冰融化后，我们就过不了密西西比河了。”

爸爸卖掉了房子，还卖掉了牛。他把山核桃木做成弓形，绑在车架上，妈妈帮爸爸把白色帆布绑在弓形的架子上。

天还没亮，妈妈轻轻摇醒玛丽和劳拉，借着火光和烛光，给她们洗脸梳头，然后给她们穿得暖暖的。妈妈在她们红色法兰绒内衣外面套上羊毛衬裙、羊毛衣服，还让她们穿上羊毛长袜，还给她们穿上外套，戴上兔皮帽子和鲜红的毛线手套。

除了床、桌子和椅子，屋子里能拿走的东西都装上





了马车。床、桌子和椅子不用带，因为爸爸可以做新的。

地上铺着一层薄薄的雪，四周一片寂静。空气中透着寒气，阴森森的。光秃秃的树木耸立在一片寒星中。东方泛起了鱼肚白，爷爷、奶奶、姑姑、叔叔和堂兄堂妹打着灯笼，赶着马车，穿过灰蒙蒙的树林前来送行。

玛丽和劳拉紧紧抱着布娃娃，一声不吱。堂兄堂妹围着她俩，奶奶和姑姑们不停地拥抱她们，和她们吻别。

爸爸把枪挂在马车帆布支架上，以便能从座位上随时拿到。他把子弹袋和火药筒挂在枪下面，小心翼翼地把提琴盒子放在枕头中间，以免马车颠簸时把琴弄坏。

叔叔们帮爸爸把马套到马车上。堂兄堂妹们按照大人的吩咐，和玛丽、劳拉吻别。爸爸先抱起玛丽，然后又抱起劳拉，把她们放在马车后面的床上，接着把妈妈扶上马车，奶奶靠上前来，把卡丽宝宝递给妈妈。爸爸跳上马车，紧靠妈妈坐下。他们的牛头犬杰克也钻到马车下面。

就这样，他们告别了那间小木屋。小木屋的百叶窗拉得严严实实的，看不见他们离开。小木屋坐落在两棵高大的橡树后面，四周是篱笆墙。每当夏季来临，橡树形成绿色树荫，玛丽和劳拉常在树荫下玩耍。这是他们最后一次看到那间小屋子。

爸爸答应劳拉，到了西部就能看到“帕普士”。

“什么是帕普士？”劳拉问爸爸。爸爸回答说：“帕





普士就是红红的印第安小孩。”

他们赶着马车，在冰雪覆盖的树林里走了很远，终于来到一个叫培品的小镇。玛丽和劳拉以前曾来过这个小镇，但镇子已经跟以前大不一样。店铺和居民家的大门都紧紧关着，雪覆盖了树桩，街上一个小孩都没有。树桩边堆着一摞摞的木头。街上只有两三个脚穿长靴、头戴皮帽、身着呢子大衣的人。

妈妈、劳拉和玛丽在马车上蘸着蜂糖吃面包，马儿从饲料袋里吃着玉米饲料。爸爸在一家店铺里用皮毛换了一些旅途上的必需品。他们不能在镇上久留，因为他们当天必须穿过大湖。

大湖又平又滑，白茫茫的一片，一望无垠。湖面上的车辙通向远方，望不到尽头。

爸爸赶着马车沿着车辙上了冰面。马蹄发出嗒嗒嗒的沉闷的声音，车轮压在冰面上，发出嗤嗤的声音。小镇被抛在后面，越来越小，最后连高高的店铺都只能看见一个小点。马车周围一片空旷，非常寂静。劳拉有点怕，但马车上有爸爸，车下有杰克，她知道没有什么能伤害到她。

马车终于开始爬坡，他们又能看见树林，树林里有一间小木屋。看到这些，劳拉心情好多了。

小木屋没有人住，是专门为路过的人准备的。屋子很小，但不知为什么壁炉却很大，每一面墙都靠着一张

简陋的床。爸爸把壁炉的火生起来，屋子里暖和多了。那天晚上，玛丽、劳拉、卡丽跟妈妈一起睡在壁炉前的地铺上。爸爸在马车上睡，以防车和马被盗。

到了半夜，劳拉被一种奇怪的声音惊醒。那声音好像是枪声，但又比枪声尖，而且拖得很长。声音一阵阵传来。玛丽和卡丽依旧还在梦乡，但劳拉却怎么也睡不着。黑暗中，妈妈轻声说：“劳拉，睡吧，那只是冰破裂的声音。”

第二天早晨，爸爸说：“卡罗琳，幸亏我们昨天过了大湖。说不准湖面上的冰今天已经开裂了。我们昨天很晚才过湖，在湖中心时冰面没有破裂，够幸运的了。”

“查尔斯，我昨晚也这么想过。”妈妈小声说道。

劳拉没有想过这个问题，她这时才想到要是马车把冰面压破了，他们在湖中央掉进冰冷的湖水中，那该怎么办啊。

“查尔斯，你把孩子吓坏了。”妈妈说。爸爸抱起劳拉，把她紧紧地抱在怀里。劳拉现在觉得安全多了。

“我们已经过了密西西比河！”他快乐地搂着劳拉说道，“小丫头，喜欢吗？想去西部印第安人住的地方吗？”

劳拉说她喜欢去。她问他们现在是不是已经进入印第安人居住的地方了。实际上，他们还没有，他们还在明尼苏达州。

